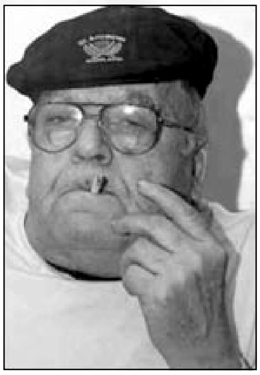
شیعری وەرگێڕدراو

لە دەقەکانی محەمەد ماغووت

وەرگێڕانی: عەبدولڕەحمان فەرهادی

مۆزەخانەی شەم

کارێکم دەوێ پێی هەڵسم
زەوییەک بیچێنم
چڵەدارێک قەڵەمیکەم
درەختێک بیروێنم
قۆرتێک تێیکەوم
یان پڕیکەمەوە
سیخوڕێک ڕێی پێ نیشاندەم
یان ڕێی لێ بزرکەم
ئەکتەرێکی فاشیل پڕوپاگەندەی بۆ بکەم
یان یەکی سەرکەوتوو بیشارمەوە
وشە یەکتربڕەکان شیکەمەوە یان ئاڵۆزتری بکەم
بیرۆکەیەکی شانۆگەرییەک فەرامۆش بکەم یان پێشیبخەم
پەرچەمێک ببڕم یان بیهۆنمەوە



ماغووت

فرۆکەیەێی بدزم یان دانوستانی لێوە بکەم
یا خود بیتەقێنمەوە
گوندێکی دوور پەنای بۆ ببەم
شارێک تێیدا بزر ببم
کاروانێک وەگەڵی بکەوم
دەریایەک قیرتاو بکەم یان تێیدا بخنکێم
تاریکی.. تاریکی.. تاریکی
ئەزیش وەک سەگ بە زنجیر بەستراومەوە
بە هەوران دەوەڕم و نایانبینم.
ئایا ئەز پێشەنگی شیعرم؟
یان پەخشانم
یان پێشەنگی قەحپەخانەو ماخۆرانم؟
ولاتیش هەمووشت دەبینێ و دەبیستێ
ڕووخساریش وەک دەموچاوی قومارچییەک
وەستاو و بێ جووڵەیە.

پایزی نەمری

وتمیانێ: ئەڤین لەهەموو شتێ هەس
تەنی لەسەرتە بە دوایدا بگەڕێی
بێ فایدە بوو، گەڕان و پشکنینم
وەک ئەوەی لەلانەی شێر لە پشیلەیێ بگەڕێی.

***

هێزەکانم وەک درەختی کەنار ڕووبار دەپووکانەوە
جارێ وشک و جارێ تەڕ دەبوون
بۆیەش
بڕیاری کردنەوەی لاپەڕیەکی نوێم لەگەڵ هەوراندا

ئەو کۆسپانەی ڕێمان دەگرن نایانهێڵم
وەک تاریکی
وەک شکۆمەندی
تەنانەت ئەو هەورو باڵندانەی لەناخەوە ئاڵۆزەکاون

***

ئەی خودایە
ئەوە چ دەنگێکی سیحراویی دوورە
وەک بارانی هاوین پچرپچڕ بۆم نەهات
وەک بەرگی چڵە ڕووتەڵەکان کە ئامادەیی
ئاهەنگی بەهارن
وەک ئاڵوگۆڕی باڵ و سەوڵ و رووگەکان
لە زریاندا

ئاوێزەی فەلەستینی

شمشێر لە دیمەشق
گەردن لە لوبنان
دۆڕان لە فەلەستین
پرسەوگریە لە ئێران
برسێتی لەسوودان
یارمەتیدان لە سعوودیە
وشکە ساڵی لەیەمەن
چاوپیسی لە ئوردن
بەهار لە غوتەو
پایز لە قاسیون
دەهۆڵ لە حەسرتا
بووک لە دۆما
سەردەمی پاڵەوانی و دروشمانە بەسەر چوو

سەردەمی خیانەت و بیانوو هێنانەوە هاتە گۆڕێ
لەگەڵ هەندێش کەنینی منداڵ و خوێندنی باڵندایە
بەسندووقان شانەو شان لەوێ بۆوێ دەگوازرێتەوە
وەک چۆن پێداویستی ڕاووشکار و ڕازاندنەوە
بۆ پێشبڕکێی پاشاو میران دەگوازێنەوە.

چوارشەممەی پۆڵوو

لەوانەیە کڵاوەکەم لە چایخانەیێ لە یادکەم
یان چەرخەکەم لە بارێک
پاکەتە جگەرەکەم لە ئوتێلێک و
کلیلەکانم لە چەکمەجەیێ و
پێڵاوەکانم لە پرسەیێ
ئوتووەکە سۆربۆتەوە لەسەر جلە بە هادارەکانم
بێباکم
بەڵام لەیادکردنی دەفتەری خەمەکانم کەسات بەسات
تێیدا تۆمار دەکرێ
ئەمەیانە ناتوانم بەرگەی بگرم
چونکە لە نارنجۆکی دەستی منداڵێک ترسناکترە
یان ئاژەڵێکی ماڵیی ژێر بۆردومان
چونکە هەموو شتێکی لە ژێردا دەسووتێ
تەنانەت وشە ئاسمانییە پیرۆزەکانیش
ئەگەر چی سەدان ئەهریمەن لە پاسەوانێیدان
ئایا خەم لە باوەڕ بە هێزترە؟.

سەرچاوە:
اليدوي الأحمر – محمد الماغوط – سورية ٢٠٠٧
دار المدي للثقافة – و النشر.